Жан-Батист МОЛЬЕР

МНИМЫЙ БОЛЬНОЙ

*Комедия*

Впервые представлена в театре Пале-Ройяль10 февраля 1673 года.

Перевод Сергея Самойленко, 2023

ssamoylenko@gmail.com

<https://sergeysamoylenko.ru>

 *(В переводе опущены тексты двух прологов и всех интермедий, как не имеющие прямого отношения к сюжету, персонажам и теме комедии. В оправдание сделанных купюр переводчик может сослаться на подобное решение в классическом английском переводе и на многочисленные массовые французские издания, где комедия дается в таком же сокращенном формате. Также в нескольких сценах медицинская терминология и проблематика приближена к сегодняшнему дню. Прим. переводчика.)*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

АРГАН мнимый больной

БЕЛИНА вторая жена Аргана

АНЖЕЛИКА дочь Аргана

ЛУИЗОН младшая дочь Аргана, сестра Анжелики

БЕРАЛЬД брат Аргана

КЛЕАНТвозлюбленный Анжелики

ДИАРЕУС профессор медицины

ФОМА ДИАРЕУС сын профессораДиареуса

ПУРГОН врач

ПРАВДУА нотариус

ФЛЁРАН аптекарь

ТУАНЕТТА служанка Аргана

Действие происходит в Париже.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена представляет комнату Аргана.

Сцена 1

АРГАН *(сидит за столом, проверяет счета от аптекаря, считает на счетах)*

Три плюс два – пять, плюс пять – десять, еще плюс десять – двадцать. Три плюс два – пять. Плюс двадцать четвертого числа – инсуативная, препаративная и амортизирующая клизма для умягчения, увлажнения, освежевания и выпрямления ректальной части желудочно-кишечного тракта увлажаемого пациента… Тьфу ты, освежения… уважаемого пациента… Что мне нравится в моем аптекаре Флёране, так это то, что его счета всегда крайне уважительно-инсуативны: «ректальная часть желудочно-кишечного тракта пациента Аргана – тридцать су». Да уж. Но нет, почтенный Флёран, такая умножительность – этого мало, требуется также и рассудительность, чтобы не освежёвывать больных, не сдирать с них три шкуры. Тридцать су за промывание прямой кишки! Слуга покорный, как я вам уже говорил… Вы мне выставляли в предыдущий раз счет только на двадцать су, а двадцать су в аптекарской бухгалтерии означает десять. Значит, пишем десять су. «Плюс вечером того же дня основательная детергентная клизма, составленная из двойного пургатива, ревеня, розового меда и прочих ингредиентов, согласно рецепта, с целью прослабить, очистить и промыть нижнюю часть внутренних органов пациента – тридцать су. «Плюс в вечер того же дня микстура печеночно-гепопротекторная, усыпляюще-снотворная микстура для обеспечения здорового сна пациента», – тридцать пять су. На это я не жалуюсь, потому что от этого питья сплю как убитый. Десять плюс пятнадцать плюс семнадцать су. «Плюс c двадцать пятого числа эффективное слабительно-укрепляющее питье из свежей кассии африканской и сенны александрийской и желчегоными ингредиентами для стимуляции перильстатики по рецепту доктора Пургона, - четыре франка. Шутите, господин Флеран! Будьте гуманнее с больными. Доктор Пургон не приказывал вам ломить цену в четыре франка. Давайте сойдемся на трех франках, не будьте жмотом. Двадцать и тридцать су. «Плюс, в тот же день, паллиативное вяжущее средство для восстановления сил, тридцать су». Ладно, так и быть, десять и пятнадцать су. «Плюс, с двадцать шестого числа, ветрогонные препараты для уменьшения газообразования, тридцать су». Десять су, с вашего позволения. «Плюс повторная клизма вечером, как указано выше, тридцать су». Месье Флеран, десять су. «Плюс, с двадцать седьмого числа, эффективный антидепрессант и психостимулятор, три фунта. Что ж, двадцать и тридцать су: я рад такой благоразумной умеренности. «Плюс, с двадцать восьмого, по стакану осветленной подслащенной молочной сыворотки, для насыщения организма витаминами, полнокровия и повышения тонуса пациента, двадцать су». Так и быть, десять су.

«Плюс умиротворяющие сердцебиение и кардиостимулирующие препараты на основе двенадцати гранул безоара, сиропов лайма и граната и прочих ингредиентов согласно рецепту, пять франков». Будьте скромнее, господин Флёран, если вы будете так усердствовать, никто больше не захочет болеть: обойдемся четырьмя франками. Двадцать и сорок су. Три плюс два - пять, плюс пять - десять, плюс десять - двадцать. Шестьдесят три франка четыре су. Итак, в этом месяце я принял *(считает)* один, два, три, четыре, пять, шесть, семь… итого восемь медикаментов. И…*(считает)* одну, две, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать… всего двенадцать клизм. А в прошлом месяце было лекарств двенадцать, а клизм двадцать. Не удивительно, что в этом месяце я чувствую себя не так хорошо, как в прошлом. Скажу доктору Пургону, чтобы разобрался.

Туанетта, забери у меня все это. *(видя, что никого нет в его комнате)*. Никого нет? А я тут распинаюсь… То и дело норовят меня бросить одного, ничем их не удержать. *(берет со стола колокольчик, звонит)* Они что, оглохли?Или колокольчик слишком тихий... *(звонит снова)*. Никакого результата. Глухие тетери. Туанетта! *(Звонит что есть сил)* Ноль реакции, будто не звонил. Вот тугоухая дрянь! Мерзавка! Она меня доведет! *(кричит)* Гадюка семибатюшная ! Как можно оставлять больного беспомощного человека без присмотра? Что за напасть! Черт бы тебя побрал! Бросили меня здесь одного умирать!

Сцена 2

Арган, Туанетта

ТУАНЕТТА *(входя)*Иду.

АРГАН Ах ты дрянь! Ахтызлодейка!

ТУАНЕТТА *(притворяясь, что ударилась головой)*Будь неладна ваша нетерпеливость! Вы так торопите, что я стукнулась головой о косяк.

АРГАН *(в ярости)*Негодяйка!

ТУАНЕТТА *(чтобы прервать его крики, хнычет)*Аааа!

АРГАНБитый…

ТУАНЕТТА Ааа!

АРГАНБитыйчас…

ТУАНЕТТА Ааа!

АРГАН Как ты меня бросила…

ТУАНЕТТА Ааа!

АРГАН Молчи, мерзавка, когда я тебя отчитываю.

ТУАНЕТТА Ну ничего себе! А я тут так спешила, что чуть не убилась!

АРГАНЯ из-за тебя глотку сорвал, паршивка.

ТУАНЕТТА А я из-за вас разбила голову. Одно другого стоит, как хотите, но мы в расчете.

АРГАН Что? Ах ты мошенница…

ТУАНЕТТА Если будете браниться, я буду плакать.

АРГАН Ты меня оставила одного, паршивка!

ТУАНЕТТА *(перебивая)*Ааа!

АРГАНЗараза, ты хочешь…

ТУАНЕТТААаа!

АРГАН Это что ж, ты лишаешь меня радости отругать тебя как следует?

ТУАНЕТТА Ругайте сколько влезет, а я буду плакать.

АРГАН Ты мне мешаешь, язва, прерываешь все время.

ТУАНЕТТА Если вам так нравится браниться, то буду реветь в свое удовольствие: каждому свое. Этосправедливо.

АРГАНЛадно, хватит. *(показывает на счёты, фактуры)* Забери все это, лентяйка.Как сегодня подействовала моя клизма?

ТУАНЕТТА Ваша клизма?

АРГАНДа. Сколько желчи из меня вышло?

ТУАНЕТТАОткуда я знаю! В такие дела я нос не сую. Пусть месье Флёранкопается в них, ему с этого чистая выгода.

АРГАН Скажи, чтоб приготовили свежий отвар, мне сейчас опять клизму ставить.

ТУАНЕТТА Пусть господин Флёран и доктор Пургон глумятся над вашим организмом, вы для них дойная корова. Спросилаб я их, чем вы больны, чтобы вас так пичкать лекарствами.

АРГАНМолчи, бестолочь. Медицина – не твоя компетенция. Пришли мне сюда мою дочь, Анжелику, скажу ей пару слов.

ТУАНЕТТА Вот она сама. Читает ваши мысли.

Сцена 3

Арган, Анжелика, Туанетта.

АРГАНПодойди, Анжелика. Ты кстати, хочу поговорить.

АНЖЕЛИКАСлушаювас.

АРГАНПодожди минуту. Сейчас вернусь. *(Туанетте)* Дай палку.

ТУАНЕТТА *(насмешливо)*Да уж поторопитесь. Месье Флёран назначил столько процедур.

Сцена 4

Анжелика, Туанетта.

АНЖЕЛИКАТуанетта!

ТУАНЕТТА Ну что?

АНЖЕЛИКАПосмотринаменя.

ТУАНЕТТА Смотрю. Ичто?

АНЖЕЛИКАТуанетта!

ТУАНЕТТА Нучто «Туанетта»?

АНЖЕЛИКАНе догадываешься, о чем хочу поговорить?

ТУАНЕТТА Догадываюсь: о вашем молодом возлюбленном. Почти неделюонем все ваши разговоры.

АНЖЕЛИКАЕсли все знаешь, почему первой не начала? Заставляешь клещами из тебя тянуть?

ТУАНЕТТА Вы мне не дали времени. И постарались, чтоб я не догадалась.

АНЖЕЛИКАПризнаюсь, что не могу перестать говорить о нем. Как только вижу тебя, тут же готова излить душу. Скажи, Туанетта, ты меня не осуждаешь?

ТУАНЕТТА Отнюдь.

АНЖЕЛИКАРазве я неправа, что отдаюсь чувствам?

ТУАНЕТТА Яэтогонеговорю.

АНЖЕЛИКАРазве я могу быть нечувствительна к знакам внимания, которые он мне оказывает?

ТУАНЕТТА Упасибог!

АНЖЕЛИКАСкажи еще: есть же знак свыше в нашем неожиданном знакомстве? Я вижу в этом перст судьбы. Аты?

ТУАНЕТТА Да.

АНЖЕЛИКАДумаешь, попытка заступиться, совсем не зная меня, это поступок приличного человека?

ТУАНЕТТА Уверена.

АНЖЕЛИКАИ он вел себя как нельзя достойней?

ТУАНЕТТА Согласна.

АНЖЕЛИКАИ поступил так из наилучших побуждений?

ТУАНЕТТА Ещебы.

АНЖЕЛИКАТебе не кажется, Туанетта, что он хорош собой?

ТУАНЕТТА Кажется.

АНЖЕЛИКАИ выглядит лучше всех в мире?

ТУАНЕТТА Безсомнения.

АНЖЕЛИКАЧто и в словах и в поступках его есть что-то благородное?

ТУАНЕТТА Этоточно.

АНЖЕЛИКАИ все, что он мне рассказывает, очень увлекательно?

ТУАНЕТТА Действительно.

АНЖЕЛИКАИ что нет ничего мучительнее запретов? Они мешают нашему общению и любви.

ТУАНЕТТА Выправы.

АНЖЕЛИКАТуанетта, думаешь, он на самом деле любит меня?

ТУАНЕТТА Всякое может быть. Показная любовь похожа на настоящую, а я видала больших актеров.

АНЖЕЛИКАЧто ты несешь, Туанетта? Он так говорит о своей любви, как может это быть неправдой?

ТУАНЕТТА Скоровсестанетясно. Он вам вчера написал, что будет просить вашей руки – верный способ узнать правду. Доказательство достаточное.

АНЖЕЛИКААх, Туанетта, если он меня обманывает, я больше не поверю ни одному мужчине!

ТУАНЕТТА Вотвашпапаша.

Сцена 5

Арган, Анжелика, Туанетта.

АРГАНДочка, хочу сообщить тебе новость. Которую, может быть, ты и не ждешь. У меня просят твоей руки… Что такое? Ты смеешься? Это радует. Ах, девушки, девушки! Конечно, для вас это повод для смеха… Для порядка, дочка, я должен спросить у тебя, хочешь ли ты замуж.

АНЖЕЛИКАЯ обязана, папенька, сделать все, что вам будет угодно мне приказать.

АРГАНПриятно иметь такую послушную дочь. Делобудетслажено , обещаю.

АНЖЕЛИКАМой долг слепо повиноваться вашим желаниям.

АРГАНМоя жена, твоя приемная мать, хочет, чтобы я отдал тебя в монахини. И твою сестру Луизон тоже. Онанастаивает.

ТУАНЕТТА*(в сторону)*У умной скотины свои причины.

АРГАНОна категорически против этой свадьбы, но я уже дал слово.

АНЖЕЛИКААх, папенька! Я всем обязана вашей доброте!

ТУАНЕТТА*(Аргану)*И я, скажу правду, вам благодарна. Это ваш самый мудрый поступок.

АРГАНЯ сам жениха еще не видел, но мне сказали, что разочарован не буду. И ты тоже.

АНЖЕЛИКАЯ знаю, папенька.

АРГАНА ты-то где могла его видеть?

АНЖЕЛИКАВаше согласие позволяет мне не притворяться. Мы случайно встретились шесть дней назад, и с первого взгляда поняли, что созданы друг для друга.

АРГАНХм, мне этого не сказали. Ну что ж, я доволен, что все произошло таким образом.

Говорят, молодой человек высок и хорош сложен.

АНЖЕЛИКАДа, папенька.

АРГАН С правильной осанкой.

АНЖЕЛИКАДействительно.

АРГАНПриятен в обхождении.

АНЖЕЛИКАСовершенно верно.

АРГАН Симпатичный.

АНЖЕЛИКАОчень.

АРГАН Хорошего происхождения и послушный.

АНЖЕЛИКААбсолютно.

АРГАНЧестный.

АНЖЕЛИКАСамыйчестныйвмире

АРГАНВладеетлатыньюигреческим.

АНЖЕЛИКАЭтогоянезнала.

АРГАНПолучает диплом врача через три дня.

АНЖЕЛИКАОн?

АРГАНДа. Он тебе не говорил?

АНЖЕЛИКАПравду говоря, нет. А вам кто сказал?

АРГАН Доктор Пургон.

АНЖЕЛИКАОткуда доктор Пургон его знает?

АРГАНХороший вопрос! Конечно, знает, потому что он его племянник.

АНЖЕЛИКАКлеант- племянник доктора Пургона?

АРГАН Какой еще Клеант? Мы говорим о том, кто просит твоей руки.

АНЖЕЛИКАА! Да.

АРГАНТак вот, это племянник доктора Пургона, он сын его сводного двоюродного брата, тоже врача, профессора Диареуса. Юношу зовут ФомаДиареус, а вовсе не Клеант. И мы сговорились сегодня утром о свадьбе, доктор Пургон, господин Флёран и я. А потом будущего зятя мне представит его отец… Чтотакое? Чтотебятакпоразило?

АНЖЕЛИКАПапенька, я думала, что мы говорим об одном человека, а вы говорили о другом.

ТУАНЕТТА Как! Хозяин, у вас правда такие смехотворные планы? Вы хотите выдать дочку за врача? Совсемвашимдобром?

АРГАНДа. Куда ты лезешь, змея бессовестная ?

ТУАНЕТТА Ах ты боже ж ты мой! Полегче, а то вы начинаете с оскорблений. Неужели мы не можем поговорить без ссор? Трезво и хладнокровно. Какие ваши аргументы за эту женитьбу, будьте добры изложить их?

АРГАНМои аргументы такие: являясь хроническим больным, хочу, чтобы зять был связан с медициной. Чтобы лечил мои недуги, консультировал и выписывал рецепты. Чтобы под рукой был источник жизненно-необходимых лекарств.

ТУАНЕТТА Ну что ж! Это аргумент. Я с удовольствием вам сейчас отвечу. Но сначала, хозяин, ответьте положа руку на сердце: вы в самом деле больны?

АРГАНКак! Ты еще спрашиваешь, мерзавка, болен ли я? Боленлия, бесстыдница?

ТУАНЕТТА Ну что ж! Хозяин, вы больны, не будем из-за этого ссориться. Да, вы очень больны,согласна, и больны гораздо тяжелее, чем думаете… Это факт. Но ваша дочь должна выбрать супруга для себя. А она, не будучи больной, не обязана выходить замуж за врача!

АРГАНВрач – для меня. А для дочери нет ничего более естественного, чем радоваться тому мужу, который полезен здоровью отца.

ТУАНЕТТА Мать честная! Хозяин, хотите, дам дружеский совет?

АРГАНКакойещесовет?

ТУАНЕТТА Даже не мечтайте об этой свадьбе.

АРГАН По какой причине?..

ТУАНЕТТА По какой? Ваша дочь на нее ни за что не согласится.

АРГАННи за что не согласится?

ТУАНЕТТАНи за что.

АРГАН Моя дочь?

ТУАНЕТТА Ваша дочь. Она вам скажет, что знать не хочет ни профессора Диареуса, ни его сына ФомуДиареуса, ни всех Диареусов на свете.

АРГАНЗато мне они нужны. К тому же, этот брак куда выгоднее, чем ты думаешь. Сын профессора Диареуса – его единственный наследник. Кроме того, доктор Пургон, у которого ни жены, ни ребенка, отдает все свое состояние в пользу этого брака, а доход доктора Пургона - восемь тысяч франков годовых.

ТУАНЕТТА Сколько же людей надо уморить ради такого богатства.

АРГАНВосемь тысяч франков ренты - большие деньги, не считая имущества отца.

ТУАНЕТТА Все это прекрасно, но я повторю: советую вамвыбрать ей другого мужа. Она ни за что не захочет стать мадам Диареус.

АРГАН А я хочу, чтобы стала.

ТУАНЕТТА Фи! Неговоритетак.

АРГАНС чего бы это мне не говорить так?

ТУАНЕТТАНе стоит.

АРГАНИ почему это мне не стоит так говорить?

ТУАНЕТТА Скажут, что вы сами не знаете, что несете.

АРГАНПусть говорят, что хотят. Но тебе я говорю, что хочу, чтобы она сдержала слово, которое я дал.

ТУАНЕТТА Нет, уверена, что она этого не сделает.

АРГАНЯзаставлю.

ТУАНЕТТА Говорю вам, она не сделает этого.

АРГАНСделает, или я отправлю ее в монастырь.

ТУАНЕТТА Вы?

АРГАНЯ.

ТУАНЕТТА Отлично!

АРГАНКакэто «отлично»?

ТУАНЕТТА Вы ее не отправите в монастырь.

АРГАНЭто я ее не отправлю в монастырь?

ТУАНЕТТА Нет.

АРГАННет?

ТУАНЕТТА Нет.

АРГАНОго! Смешно.Как же я же не отправлю свою дочь в монастырь, если я этого хочу?

ТУАНЕТТА Нет, говорю вам.

АРГАН Кто же мне помешает?

ТУАНЕТТАВы сами.

АРГАН Я?

ТУАНЕТТА Да. У вас не хватит духу это сделать.

АРГАНХватит.

ТУАНЕТТА Вышутите.

АРГАННискольконешучу.

ТУАНЕТТА Вам не позволит отцовская любовь.

АРГАНЕщекакпозволит.

ТУАНЕТТА Слезинка-другая, обовьет вам руками шею, нежно пролепечет: «Мой дорогой папочка…» И все, вы растаете.

АРГАН Это не поможет.

ТУАНЕТТАДа-да.

АРГАНГоворю тебе, я не отступлюсь.

ТУАНЕТТА Сказки.

АРГАННикакиенесказки.

ТУАНЕТТА Боже мой, да я вас знаю как облупленного! Вы добры по природе.

АРГАН*(вспылив)*Я вовсе не добр, я могу быть злым, когда захочу.

ТУАНЕТТА Спокойней, хозяин. Вы забываете, что больны.

АРГАН Я ей категорически приказываю быть готовой пойти за того, кого выбрал я.

ТУАНЕТТА А я, я ей категорически запрещаю.

АРГАНИ до чего мы дошли? С какой наглостью мерзавка разговаривает со своим господином!

ТУАНЕТТА Когда господин не понимает, что он делает, благонамеренная служанка имеет право наставить его на путь истины.

АРГАН*(бегая за Туанеттой)*Ах ты наглая дрянь! Сейчас ты у меня получишь!

ТУАНЕТТА*(уклоняясь от Аргана, ставит между ним и собой стул)*Мой долг воспрепятствовать тому, что может вас обесчестить.

АРГАН*(бегая за Туанеттой с палкой вокруг стула)*А ну-ка иди сюда, я научу тебя дерзить!

ТУАНЕТТА*(бегая от Аргана)*Я заинтересована в том, чтобы вы не натворили глупостей.

АРГАНДрянь!

ТУАНЕТТАНет, я не против свадьбы.

АРГАННегодяйка!

ТУАНЕТТАЯ не хочу, чтобы она выходила за вашего ФомуДиареуса.

АРГАНПотаскуха!

ТУАНЕТТАОна послушается меня, а не вас.

АРГАН*(останавливаясь)*Анжелика, не хочешь ли остановить эту мерзавку?

АНЖЕЛИКАПапенька, вам станет плохо!

АРГАН*(Анжелике)*Если ты ее сейчас же не остановишь, я тебя прокляну.

ТУАНЕТТА*(убегая)*А я лишу ее наследства, если она вас послушает.

АРГАН*(падая в кресло)*Уф! Я больше не могу. Вы хотите меня уморить.

Сцена 6

Белина, Арган.

АРГАНЖенамоя, подойди.

БЕЛИНАЧто с тобой, мой бедный муженек?

АРГАНПридико мненапомощь.

БЕЛИНАЧто случилось, мой маленький мальчик?

АРГАНМамочка!

БЕЛИНАДружочек!

АРГАНОни меня довели до белого каления.

БЕЛИНАУжас! Бедненький муженек! Как это, мой дружочек?

АРГАНЭта мерзавка Туанетта обнаглела до предела.

БЕЛИНАНеволнуйсятак.

АРГАНОна меня взбесила, мамочка.

БЕЛИНАСпокойней, мальчик мой.

АРГАНОна перечила и прекословила битый час, что бы я ни делал.

БЕЛИНАОй-ой-ой, успокойся!

АРГАНУ нее даже хватило дерзости сказать, что я не болен!

БЕЛИНАЭтонаглость.

АРГАНТы же знаешь, душа моя, что это не так.

БЕЛИНАДа, душа моя, она неправа.

АРГАНДушечка, эта мерзавка меня в гроб сведет.

БЕЛИНАО-ля-ля!

АРГАНИз-за нее у меня разлитие желчи.

БЕЛИНАНебудьтакимсердитым.

АРГАННе знаю, сколько уже раз я говорил тебе ее прогнать.

БЕЛИНАНу что ты, маленький мой! Не бывает прислуги совсем без недостатков. Они иногда перечат, приходится мириться с их изъянами ради достоинств. Девушка - ловкая, заботливая, старательная и, прежде всего, преданная. Ты же в курсе, что сейчас нужно быть очень осторожными с людьми, которых нанимаешь. Эй, Туанетта!

ТУАНЕТТАМадам.

БЕЛИНАЗачем ты довела моего мужа до полусмерти?

ТУАНЕТТА*(слащавым тоном)*Я, мадам?! Увы, не знаю, что вы хотите сказать, но я мечтаю лишь о том, чтобы во всем угодить ему.

АРГАНАх, злодейка!

ТУАНЕТТАОн сказал, что хочет выдать дочь за сына профессора Диареуса. Я ему ответила, что считаю эту партию выгодной, но все же будет лучше отдать ее в монастырь.

БЕЛИНАНичего дурного в этом я не вижу. Считаю, что она права.

АРГАН Ах, мамочка, неужели ты ей веришь! Эта коварная тварь мне чего только не наговорила.

БЕЛИНАНу ладно! Я верю тебе, дружочек. Решим так. Слушай, Туанетта, если ты рассердишь моего мужа еще хоть раз, я выставлю тебя за дверь. Дай мне его меховое покрывало и подушки, подложу их ему в кресло. Ты это делаешь как попало. *(Аргану)* Прикрой, мальчик мой, уши, чтобы не надуло. Нехватаеттолько, чтобытыпростудился.

АРГАНАх, мамочка, как ты заботлива!

БЕЛИНА*(обкладывая Аргана подушками)*Встань, подложу подушки. Эту - чтобы ты опирался на нее, а эту - с другой стороны. Этуподложимподспину, аэту – подголову

ТУАНЕТТА*(грубо бросает подушку ему на голову)*А эту– от разжижения мозгов.

АРГАН*(вскакивает в ярости и швыряет подушки в Туанетту, та убегает)*Ах ты дрянь! Хочешь меня придушить!

БЕЛИНА Опять! Что такое?

АРГАН*(падая в кресло)*А! Ябольшенемогу.

БЕЛИНАЧто ты так вскипел? Она хотела как лучше.

АРГАНТы не знаешь ее, мамуля, эту злодейку. Она меня взбеленила. Понадобится восемь врачей и десять клизм, чтобы я пришел в себя.

БЕЛИНАУспокойся, маленькиймой.

АРГАНМамуля, ты мое единственное утешение.

БЕЛИНАБедныймальчик.

АРГАНСердце мое, чтобы отплатить тебе за всю ту любовь, что ты питаешь ко мне, я, как обещал, составлю завещание.

БЕЛИНААх, дружочек, прошу тебя, не будем об этом. Мне страшно от одной мысли об этом, само слова «завещание» меня бросает в дрожь.

АРГАНЯ просил тебя переговорить с нотариусом.

БЕЛИНАЯ его привела.

АРГАНПустьвойдет, душечка.

БЕЛИНААх, дружочек, когда так любишь мужа, едва ли в состоянии думать обо всем этом.

Сцена 7

Нотариус Правдуа, Белина, Арган.

АРГАНПодойдите, мэтр Правдуа, подойдите. Садитесь, прошу вас. Моя жена говорит, мэтр, что вы ее близкий друг и очень честный человек. Я просил ее поговорить с вами насчет завещания, которое хочу составить.

БЕЛИНАУвы! Я не способна думать об этих вещах.

МЭТР ПРАВДУАОна мне изложила, господинАрган, намерения, который вы имеете в отношении нее. Должен огорчить вас, по завещанию вы ничего не можете оставить своей жене.

АРГАНПочему?

МЭТР ПРАВДУАЭтому противодействует обычай. Если б мы жили в стране с действующимстатутнымправом, то так можно было бы сделать. Но в Париже, да и почти во всех местах, где царят законы неписаные, это невозможно. По крайней мере в большинстве из них. Завещание будет недействительным. Единственное соглашение, которое могут заключить муж и жена, - это взаимное дарение intervivos, то есть прижизненное. Но даже в этом случае после смерти одного из них не должно быть детей ни от этого, ни от предыдущего брака.

АРГАНКрайне нелепый обычай! Муж не может ничего оставить нежно любимой жене, которая так заботится о нем! Я хотел бы проконсультироваться со своим адвокатом и посмотреть, что могу предпринять.

МЭТР ПРАВДУАК юристам обращаться не стоит, они обычно в этом вопросе суровы и считают, что распоряжаться имуществом в обход закона - большое преступление. Юристы люди скрупулезные и щепетильные, не умеющие кривить совестью. Но есть и другие люди, с которыми можно посоветоваться, они гораздо сговорчивее, умеют мягко обойти закон и сделать легальным то, что не разрешено. Они знают, как сглаживать шероховатости и срезать углы, получив косвенную выгоду. Что бы мы без них делали? Они облегчают нашу работу, иначе я бы ни сантима не дал за нашу профессию.

АРГАНЖена мне говорила, мэтр, что вы очень ловкий и честный человек. Как же, по вашему, мне поступить, чтобы назло детям оставить все свое состояние ей?

МЭТР ПРАВДУАКак, спрашиваете, вам поступить? Вы можете потихоньку выбрать близкого друга вашей жены, которому вы в лучшем виде передадите по завещанию все, что можете. А этот друг, в свою очередь, все передаст ей. Вы можете также, не вызывая подозрений, принять обязательства в пользу различных кредиторов, которые затем передадут ей заявление о том, что действовали в ее интересах. Также вы можете при жизни передать ей на руки наличные или имеющиеся у вас векселя на предъявителя.

БЕЛИНАО боже мой! Не надо мучить себя всем этим! Если тебя не станет, мальчик мой, я не хочу оставаться на этом свете.

АРГАНМамочка!

БЕЛИНАДа, дружочек, если я тебя потеряю, то буду так несчастна…

АРГАН Дорогая моя женушка!

БЕЛИНАЖизнь мне будет ни к чему.

АРГАНДушечка!

БЕЛИНАЯ последую за тобой, чтобы ты узнал, как нежно я тебя любила.

АРГАНМамуля, ты мне разрываешь сердце! Утешься, умоляютебя!

МЭТР ПРАВДУА*(Белине)*Слезы преждевременны, еще ничего не произошло.

БЕЛИНААх, мэтр, вы не представляете, как я люблю своего мужа!

АРГАННадо составить завещание, мамулечка, как нам подсказал мэтр Правдуа. Но я хочу предусмотрительно вручить тебе двадцать тысяч франков золотом, которые я храню в тайнике в моей спальне, и два векселя на предъявителя, один от господина Дамона, другой – от господина Жеранта.

БЕЛИНАНет, нет! Ничего этого мне не нужно!.. Ах! Сколько, ты говоришь, у тебя в спальне?

АРГАНДвадцатьтысяч, душечка.

БЕЛИНАНет, не говори мне больше об этом, прошу тебя! Ах! А на какую сумму векселя?

АРГАНОдин, мамуля, на четыре тысячи франков, другой - на шесть.

БЕЛИНАВсе богатство мира, дружочек мой, не заменит тебя.

МЭТР ПРАВДУА*(Аргану)*Хотите начать составление завещания?

АРГАН Да, мэтр. Перейдем лучше в мой кабинет. Душечка, прошу, проводименя.

БЕЛИНАПойдем, бедный мой мальчик.

Сцена 8

Анжелика, Туанетта.

ТУАНЕТТАОни сейчас с нотариусом, я слышала разговоры о завещании. Ваша мачеха не дремлет и наверняка что-то замышляет против вас. Онаманипулируетвашимбатюшкой.

АНЖЕЛИКАПусть он распоряжается своим состоянием, как хочет, лишь бы не распоряжался моим сердцем. Видишь, Туанетта, какие жестокие планы он строит. Не бросай меня, умоляю, я в безвыходном положении.

ТУАНЕТТАБросить вас? Да я лучше умру. Ваша мачеха хоть и сделала меня своим доверенным лицом и хочет перетянуть на свою сторону, но я всегда была за вас. Предоставьте действовать мне: сделаю все что смогу. Но чтобы служить вам эффективней, я сменю тактику, скрою, как я привязана к вам, и сделаю вид, что поддерживаю их.

БЕЛИНА*(из-за сцены)*Туанетта!

ТУАНЕТТА*(Анжелике)*Меня зовут. Хорошего вечера. Положитесь на меня.

Первая интермедия

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

Сцена 1

Туанетта, Клеант.

ТУАНЕТТАЧтовамугодно?

КЛЕАНТКак это что мне угодно?

ТУАНЕТТААх, это вы! Какой сюрприз! Зачемпришли?

КЛЕАНТУзнать свою судьбу, поговорить с прекрасной Анжеликой, сверить биение наших сердец. И спросить, что нам делать с этой проклятой свадьбой, о которой мне сообщили.

ТУАНЕТТАПонятно. Но с Анжеликой нельзя вот так просто поговорить, только тайно. За ней так бдительно следят, что ей нельзя выходить на улицу и ни с кем разговаривать. Только любопытство ее старой тетки позволило нам попасть в театр на комедию, где вы и познакомились. Мыстараемся, чтобыниктообэтомнеузнал.

КЛЕАНТВот поэтому я и пришел не как Клеант, а как друг ее учителя музыки. Он согласился послать меня вместо себя.

ТУАНЕТТАВот ее отец. Отойдите в сторонку. И дайте мне представить вас.

Сцена 2

Арган, Туанетта, Клеант.

АРГАН*(не замечая Туанетту)*Доктор Пургон мне прописал каждое утро променад по моей комнате, двенадцать раз туда и обратно. Но я забыл спросить, как ходить – вдоль или поперек.

ТУАНЕТТАХозяин, воттут…

АРГАНТише, холера! У меня от тебя мозги сотрясаются.Забыла, что с больным нельзякричать?

ТУАНЕТТАХочу вам сказать…

АРГАНПовторяю, говори тише.

ТУАНЕТТАХозяин…*(шевелит губами, делает вид, что произносит что-то)*

АРГАН Э?..

ТУАНЕТТАЯвамговорю, что….*(шевелит губами без слов)*

АРГАН Что ты говоришь?

ТУАНЕТТА*(громко)*Я говорю, что пришел человек поговорить с вами.

АРГАН Веди его.

*Туанетта делает знак Клеанту подойти*

КЛЕАНТГосподин Арган…

ТУАНЕТТА*(Клеанту)*Не говорите так громко, у него от этого сотрясаются мозги.

КЛЕАНТГосподин Арган, рад видеть, что вы чувствуете себя лучше и уже на ногах.

ТУАНЕТТА*(притворяется разгневанной)*Как это «чувствует себя лучше»! Это не так: господин Арган всегда чувствует себя хуже.

КЛЕАНТЯ слышал, что господин Аргану стало лучше, и вижу сам, что он выглядит хорошо.

ТУАНЕТТАЧто вы хотите сказать - выглядит хорошо? Хозяину очень плохо. Какая дерзость – говорить, что ему лучше. Ему еще никогда не было так плохо.

АРГАН Онаправа.

ТУАНЕТТАОн ходит, спит, ест и пьет как все здоровые люди. Но это не мешает ему быть тяжело больным.

АРГАНЭтоправда.

КЛЕАНТЯ в отчаянии, господин Арган. Я пришел по поручению учителя пения вашей дочери. Ему пришлось уехать в деревню на несколько дней, я его близкий друг, и он меня отправил вместо себя продолжить занятия, чтобы не было долгого перерыва и она не забыла то, что уже знает.

АРГАНОчень хорошо. *(Туанетте)*ПозовиАнжелику.

ТУАНЕТТА Мне кажется, лучше отвести учителя к ней в комнату.

АРГАН Нет. Приведи ее.

ТУАНЕТТА Он не сможет дать ей урок здесь. Это процесс очень интимный.

АРГАН Пустяки, пустяки.

ТУАНЕТТАХозяин, у вас это вызовет головокружение, вас ничего не должно волновать и сотрясать мозги.

АРГАННичего-ничего. Я люблю музыку и буду рад послушать… А, вот и она. *(Туанетте)* Пойди глянь, оделась ли супруга.

Сцена 3

Арган, Анжелика, Клеант.

АРГАНИдисюда, дочка. Твой учитель музыки уехал в деревню, поэтому прислал вместо себя друга дать тебе урок.

АНЖЕЛИКА*(узнавая Клеанта)*О господи!

АРГАН Чтотакое? С чего такое удивление?

АНЖЕЛИКАЭто…

АРГАНПочемутысмутилась?

АНЖЕЛИКАПапенька, поразительное совпадение.

АРГАН Что случилось?

АНЖЕЛИКАНочью мне снилось, что я попала в страшную беду, но тут вдруг мне встретился человек, как две капли воды похожий на этого господина. Я позвала его на помощь, и он спас меня. Поэтому я так удивилась, встретив его здесь.

КЛЕАНТ. Счастлив, что занимаю ваши мысли во сне, был бы рад выручить вас из какой-нибудь беды наяву.

Сцена 4

Арган, Анжелика, Клеант, Туанетта.

ТУАНЕТТА*(Аргану)*Хозяин, отрекаюсь от всего, сказанного вчера.Я обеими руками за вас. Пришли Диареус-отец и Дуареус-сын. У вас будет прекрасный зять! Сами увидите – паренек хорош и умен как никто. Он произнес лишь два слова – и я уже в восхищении! Он очарует вашу дочку.

АРГАН *(Клеанту, который изображает намерение уйти)*Не уходите. Я выдаю замуждочь, мне привели жениха, она его еще не видела.

КЛЕАНТДля меня честь быть свидетелем такого события.

АРГАНЭто сын очень известного врача, свадьбу сыграем через четыре дня.

КЛЕАНТЗамечательно.

АРГАНПопросите ее учителя музыки присутствовать на свадьбе.

КЛЕАНТОбязательно.

АРГАНВасятожеприглашаю.

КЛЕАНТСогромнымудовольствием.

ТУАНЕТТАВот и они. Дадим им пройти.

Сцена 5

Профессор Диареус, Фома Диареус, Арган, Анжелика, Клеант, Туанетта, слуги.

АРГАН*(придерживая рукой колпак на голове)*Дорогие гости, прошу прощения, но доктор Пургон запретил мне обнажать голову. Выпрофессионалы, такчтопонимаетевозможныепоследствия.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСВрачи, почтеннейший Арган, обычно больных лечат, а не калечат.

*Говорят одновременно, перебивая и мешая друг другу.*

АРГАНПринимаявас…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСМыпришликвам…

АРГАНСогромнойрадостью…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСЯ со своим сыном Фомой…

АРГАНВы мне оказали честь…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСЗасвидетельствовать вам…

АРГАН И я бы хотел…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСВосхищение, котороемы…

АРГАННанестивамответный…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСОказанная вами честь…

АРГАН Чтобызаверитьвас…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСЖелание нас принять…

АРГАН Но знаете ли вы…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСИ в вашу честь…

АРГАН То, что несчастный больной…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУССоюза с вами…

АРГАНКоторый не может ничего…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСИ вас заверить…

АРГАН Чтобы сказать вам здесь…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСВсе, что зависит он нашей профессии…

АРГАНЧто он найдет все возможности…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСТак же как и во всем остальном…

АРГАНПознакомиться с вами, профессор…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСМы всегда готовы, господинАрган…

АРГАН Что он весь к вашим услугам…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУССо всем нашим искренним усердием. *(сыну)* Ну-ка, Фома, подойди познакомиться.

*(Фома – верзила и увалень, только что закончивший институт, все делает нехотя и не вовремя)*

ФОМА ДИАРЕУС*(профессору Диареусу)*Надо начинать с отца?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСПравильно.

ФОМА ДИАРЕУС*(Аргану)*Я хочу поприветствовать, признать, возлюбить и почтить вас в качестве своего приемного отца. Приемного отца, которому я, позволю себе так выразиться, обязан больше, чем первому. Первому я сын по праву рождения, а вам – по праву выбору. Он принял меня по необходимости, а вы – из проницательности и справедливости. От него у меня плоть, телесность; от вас – дар свободной воли. И насколько духовное выше телесного, настолько больше я дорожу этим будущим родством, ради которого я и пришел сегодня выразить вам мое бесконечное почтение и смирение.

ТУАНЕТТАДа здравствуют вузы, выпускающие таких златоустов!

ФОМА ДИАРЕУС*(профессору Диареусу)*Нормально, папа?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСОптимально.

АРГАН*(Анжелике)*Давай, твоя очередь, поприветствуй его.

ФОМА ДИАРЕУС*(профессору Диареусу)*Мне ее поцеловать?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСКонечно.

ФОМА ДИАРЕУС*(Анжелике)*Мадам, небеса проницательно дали вам имя приемной матери, поскольку прием, который вы мне оказали…

АРГАН*(Фоме Диареусу)*Это моя дочь, а не моя жена.

ФОМА ДИАРЕУСА где жена?

АРГАН Сейчаспридет.

ФОМА ДИАРЕУСПапа, мне подождать, пока она придет?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУССделай пока комплимент невесте.

ФОМА ДИАРЕУСАналогично статуи Мемнона, издававшей гармонизированные созвучия при нагревании лучами, используя поэтическую риторику, восходящего солнца, я также испытываю сладостный восторг при появлении солнца вашей красоты, и как цветок, именуемый в ботанической литературе гелиотропом, непрерывно поворачивается к дневному светилу, являющемуся по спектральной классификации желтым карликом, так и мое сердце всегда будет обращаться лишь к сияющим звездам ваших восхитительных глаз, подобно тому как стрелка компаса – к магнитному полюсу. Позвольте мне сегодня принести на алтарь ваших глаз в жертву этот орган, который бьется лишь для вас и не стремится ни к какой другой функции, кроме как быть всю свою жизнь вашим самым покорным, послушным и верным слугой и супругом.

ТУАНЕТТАВот что значит образование, учат красиво выражаться.

АРГАН*(Клеанту)*Ну, что вы об этом скажете?

КЛЕАНТПрекрасно владеет словом. Если он такой же хороший врач, как и спикер, то одно удовольствие быть его пациентом.

ТУАНЕТТАТочно. Чудеса да и только, если он лечит так же хорошо, как говорит.

АРГАНПройдемте. Мне мое кресло и стулья для всех! *(слуги приносят стулья)* Встань сюда, дочка. *(Диареусу)* Вот видите, все в восторге от вашего сына. Завидно иметь такого наследника.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСМесье Арган, могу сказать – и не потому, что я его отец - что у меня есть все основания быть довольным. Все, кто его знают, говорят о нем как о славном мальчике. У него никогда не было ни живого воображения, ни душевного огня, который присущ некоторым, но именно поэтому я мог предугадать в нем рассудительность - качество, без которого нечего делать в нашей профессии. В детстве он не был ни проказником, ни плаксой: всегда послушный, спокойный, бессловесный. Всегдамолчалинеигралвдетскиеигры. Как мы ни бились, он в девять лет еще не читал даже по слогам. «Что ж, - сказал я себе тогда, - от поздних деревьев лучшие плоды. Гравировать на мраморе трудней, чем писать на песке, но надписанное долговечней. А тугодумство и бедность воображения - признак здравого смысла в будущем». Я поступил его в институт, ему там было сложно, но он терпел, преподаватели всегда хвалили его за усидчивость и трудолюбие. Благодаря упорному труду он получил диплом, и я могу без тщеславия сказать, что за годы его пребывания на вузовской скамье не было студента, который бы наделал больше шума. Он стал грозным оппонентом во всех дискуссиях, отстаивая свои тезисы до конца. Упорен в спорах, тверд как кремень в принципах, никогда не меняет своего мнения и ведет линию аргументации до самых дальних пределов логики. Что мне особенно нравится - он берет пример с меня, слепо придерживаясь взглядов столпов науки и никогда даже не пытается вникнуть в так называемые инновации нашего века и все такое.

ФОМА ДИАРЕУС*(достает из кармана свернутую в рулон статью, дает Анжелике)*Это препринт моей статьи на тему «Критика некоторых модных методик излечения геморроя», который я хотел бы с разрешения родителя *(кланяетсяАргану)*, представить на рецензию мадмуазель Анжелике в качестве доказательства первых прорывных достижений в сфере эволюционирования подходов в проктологии.

АНЖЕЛИКАЯ ничего в этом не понимаю, для меня это китайская грамота. Только голову зря забивать.

ТУАНЕТТА*(берет статью)*Давайте, давайте, возьмем из-за картинок, можно будет повесить на стену в спальне.

ФОМА ДИАРЕУС*(Аргану)*Приглашаю вас в один из ближайших дней на мое выступление: «Препарирование женщины: анатомия, физиология, психология и интеллект. Анализививисекция».

ТУАНЕТТАОтлично, повеселимся. Кто-то приглашает своих девушек на премьеры, кто-то - на вскрытие и расчленение, это гораздо изысканней.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСЧто касается его способности к копуляции и репродукции, то уверяю вас, что в соответствии сегодняшним стандартам он обладает всеми качествами, необходимыми для воспроизведения генетически здорового потомства.

АРГАНА вы не хотели бы устроить его в какую-нибудь из закрытых элитных клиник?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСЧестно говоря, никогда не хотелось иметь дело с со сливками общества и голубой кровью. Я убедился, что лучше ограничиться обычной публикой. Простые смертные удобнее, за свои действия ты ни перед кем не отвечаешь. Следуй инструкциям и методикам - и можешь не волноваться. А истеблишмент, заболев, увы, требует, чтобы врач их обязательно излечивал.

ТУАНЕТТАКакая наглость! Требовать, чтобы врачи их вылечивали! Функции доктора не в исцелении, а только в получении гонораров и прописывания лекарств. Пациенты сами должны выздоравливать. Если могут.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУССовершенно верно. Наша главная обязанность – следовать инструкциям.

АРГАН*(Клеанту)*Маэстро, пусть моя дочь споет для нас.

КЛЕАНТЯ ожидал, что вы этого захотите. Мне подумалось, что вам будет любопытно послушать отрывок из оперы, которую мы недавно сочинили. *(протягивает лист бумаге Анжелике)*. Держите, ваша партия.

АНЖЕЛИКАМоя?

КЛЕАНТНе отказывайся. Я сейчас объясню, о чем речь в сцене, которую мы должны спеть. Голоса у меня нет, но хватит, чтобы был слышен текст. Прости, что тебе придется петь, но это необходимо.

АРГАНСтихи-тохорошие?

КЛЕАНТЭто, собственно, маленькая импровизация, либретто написано поэтической прозой или верлибром. Речь о том, что страсть и необходимость могут застать врасплох и заставить говорить без подготовки.

АРГАНОченьхорошо. Заслушаем.

КЛЕАНТ*(в роли пастуха излагаетисторию знакомства персонажей, а затем они обращаются друг к другу с пением)*

Вот синопсис этой сцены. Пришедший в театр Пастух наслаждается начавшимся представлением, но тут его отвлекает шум в соседней ложе. Он оглядывается и видит, как какое-то грубое животное неприличными словами оскорбляет Пастушку. Он, естественно, как все порядочные люди, встает на защиту представительницы прекрасного пола, устраивает наглецу-абьюзеру реприманд, подходит к Пастушке и видит молодую особу с самыми прекрасными глазами на свете, полными слез. «Ничего себе, - говорит он себе, - неужели кто-то способен оскорбить столь прекрасную девушку? Какой дикарь, какой варвар не был бы тронут этими слезами?» Он делает все, чтобы остановить и осушить эти прекрасные слезы, а отзывчивая пастушка, естественно, благодарит его за помощь, благодарит так трогательно, так нежно и страстно, что наш Пастух не может перед ней устоять. Каждое ее слово огнем прожигает ему сердце! «Каким деянием, говорит он себе, можно заслужить такие слова благодарности? Что только не совершишь, какой только опасности не подвергнешься ради такого трогательного мгновения признательности?» Постановка его больше не интересует, но ему досадно, что спектакль скоро закончится, потому что финал означает расставание с обожаемой Пастушкой. Поскольку буквально с первого взгляда он испытывает к ней страсть такой силы, которая обычно является результатом многолетних чувств. Наш Пастух сразу же начинает страдать и мучиться от разлуки и невозможности с ней увидеться. Он делает все, чтобы вновь увидеть ее, день и ночь лелеет идею встречи, но трудность в том, что его Пастушку стерегут как зеницу ока, нет способов к ней проникнуть. Сила страсти приводит его к решению просить руки той, без которой он не представляет своей дальнейшей жизни. Он умудряется передать ей записку и получить согласие. Но нам известно, что отец красавицы уже договорился о ее браке с другим, и дело движется к свадебной церемонии. Представьте, какой кошмар творится в душе несчастного Пастуха! Он не может без ужаса представить любимую в объятиях другого. Любовь и отчаяние помогают ему проникнуть в дом к Пастушке, чтобы убедиться в подлинности ее чувств и узнать, как она собирается поступить. Он наблюдаетто, чего и боялся: приготовления к свадьбе идут полным ходом;он встречает своего ничтожного соперника, по прихоти отца вставшего на пути его любви. Он видит, как тот торжествует, этот смехотворный конкурент, предвкушая победу, и это зрелище наполняет его сердце яростью, с которой он едва справляется. Он бросает отчаянные взгляды на предмет своей страсти, но уважение к ней и присутствие ее отца не дает ему сказать все, что он думает. Но в итоге страсть непреодолимой силы сметает все эти барьеры и развязывает ему язык: *(поет)*

Прекрасная Филис, нет больше сил терпеть,

Что ждать от жизни мне, я ничего не знаю,

Скажите наконец, судьба моя какая?

Я буду дальше жить, иль надо умереть?

АНЖЕЛИКА*(поет в ответ)*

Мой дорогой Тирсис, дай мне надежды знак!

Вы видите без слов, как от любви горю я,

И небеса молю, вздыхая и горюя,

Прошу их отменить насильный этот брак.

АРГАН

Ну и ну! Никогда бы не подумал, что моя дочка может петь как по-писаному, без запинок.

КЛЕАНТ

О да, прекрасная Филис,

Влюблен в вас по уши Тирсис,

У вас в душе найдется ли укромный уголок

Куда свою любовь он принести бы смог?

АНЖЕЛИКА

Не буду отрицать,я страсти уступлю,

Признаюсь вам,Тирсис, что нежно вас люблю!

КЛЕАНТ

О милая Филис! Счастливые слова!

Как от любви моя кружится голова!

Вы это повторять должны как можно чаще,

И я тогда умру от счастья!

АНЖЕЛИКА

О, je vous aime! О, je vousaime!

КЛЕАНТ

О небо! Счастлив я совсем!

Я слушать ихсто раз готов,

На свете нет прекрасней слов!

Но мой соперник… Ваш марьяж все ближе!

Как я страдаю! О, как я ревную!

АНЖЕЛИКА

О, я его всем сердцем ненавижу!

Чем замуж за него – скорей умру я!

КЛЕАНТ

Но не отменит свадьбу ваш отец…

АНЖЕЛИКА

О, мой отец – упрямец и слепец!..

Нет, лучше умереть,

Чем это все терпеть!

Нет, лучше умереть!

Нет, лучше умереть!

АРГАННу и идиот этот ее отец - терпеть такие глупости и не сказать ни слова.

КЛЕАНТ*(поет)*

Ах, мон амур!.. Ах, мон амур!..

АРГАННет-нет, хватит. Эта комедия подает дурной пример. Пастух Тирсис – наглец, пастушка Филис - бесстыдница, говорить о таких вещах при живом отце. Покажите-ка мне ваше либретто. И где тут вся ахинея, которую вы озвучивали? Здесьзаписанатолькомузыка.

КЛЕАНТКак, вы не знаете, что с недавних пор тексты песен начали записывать при помощи нот?

АРГАНОчень хорошо. Прощайте. Обойдемся без вашей безнравственной оперы.

КЛЕАНТЯнадеялсявасразвлечь.

АРГАНГлупостями не развлекают. А! Вот и моя жена.

Сцена 6

Белина, Арган, Анжелика, профессор Диареус, Фома Диареус, Туанетта.

АРГАНМамулечка, это сынок профессора Диареуса.

ФОМА ДИАРЕУС*(начинает заученный комплимент, сбивается, память его подводит, он не может закончить)*Мадам, небеса проницательно дали вам имя приемной матери, поскольку прием, который вы мне оказали…

БЕЛИНАРада вас видеть у нас.

ФОМА ДИАРЕУСПоскольку прием, который вы мне оказали… Поскольку прием, который вы мне оказали… Вы перебили меня в как раз в точке бифуркации моего дискурса… Это мне фрустрировало всю память.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСФома, оставь это на другой раз.

АРГАНЯ б хотел, мамуля, чтобы ты немного побыла с нами.

ТУАНЕТТААх, мадам, вы многое потеряли без приемного отца, статуи Мемнона и растений из семейства гелиотропов.

АРГАНПодойди, дочка, поздоровайся со своим будущим мужем и скажи ему «да».

АНЖЕЛИКАОтец!

АРГАНЧто такое? Отец? Что это означает?

АНЖЕЛИКАПожалуйста, не торопите события. По крайней мере, дайте нам время узнать друг друга получше. Для идеального союза надо, чтобы между нами возникла минимально необходимая привязанность.

ФОМА ДИАРЕУСЧто касается меня, то она уже возникла и максимально развилась, можно больше не ждать.

АНЖЕЛИКАКакой вы шустрый! А во мне ее нет от слова «совсем». Ипризнаюсь, что ваши достижения не произвели на меня должного впечатления.

АРГАНОго! Ладно-ладно! Еще успеете с этим. Послетого,какпоженитесь.

АНЖЕЛИКАОтец, прошу, дайте мне немного времени. Брак - это такие узы, которыми не связываешь себя принудительно. Порядочный человек не захочет воспользоваться принуждением.

ФОМА ДИАРЕУСПротестую! Я могу воспользоваться решением вашего отца, оставаясь порядочным человеком.

АНЖЕЛИКАПринуждать к любви силой - это отвратительно.

ФОМА ДИАРЕУСИз истории мы знаем, что у древних был обычай уводить силой из отцовского дома девицу, на которой они хотели жениться, чтобы не казалось, что она по своей воле бросается в объятия мужчины.

АНЖЕЛИКАИстория это история, а мы – современные люди. В наше время можно обойтись безханжества. Если мы хотим брака, то знаем, как его заключить, нас не надо тащить на аркане. Наберитесь терпения: если вы любите меня, то должны хотеть того же, что и я.

ФОМА ДИАРЕУСКонечно. Но без ущерба собственным интересам.

АНЖЕЛИКАПризнак настоящей любви – совпадать в желаниях с тем, кого любишь.

ФОМА ДИАРЕУС Обеими руками за. Но лишь в том, что не касается обладания чем-либо. Категорически против, если это затрагивает интересы собственности.

ТУАНЕТТА*(Анжелике)*Вы можете аргументировать сколько угодно. Молодой человек только что закончил институт, он – самая подходящая кандидатура. Зачем же сопротивляться? Вы станете членом семейной медкорпорации.

БЕЛИНАОна, возможно, строит какие-то свои планы.

АНЖЕЛИКАЕсли бы и строила, то только такие, что мне позволяют разум и честность.

АРГАННда! Хорошенькую же роль я тут играю!

БЕЛИНАНа твоем месте, дорогой, я бы не стала форсировать эту женитьбу. Я-тознаю, какбыпоступила.

АНЖЕЛИКАДогадываюсь, что вы имеете в виду, и знаю, какие чувства вы испытываете ко мне. Может, лучше мне не следовать вашим советам.

БЕЛИНАСтранно, что такие послушные и хорошие девочки, как ты, не хотят слушаться родителей. Раньшежелезнаядисциплинабылавпорядкевещей.

АНЖЕЛИКАДочерний долг не безграничен. Права личности не подразумевают принуждения.

БЕЛИНАТо есть ты не против брака. Но хочешь мужа в соответствие со своими фантазиями.

АНЖЕЛИКАРаз мой отец против того претендента, который мне нравится, янадеюсь убедить его хотя бы не настаивать на браке с тем, кого я не смогу полюбить.

АРГАНГоспода, прошу прощения за весь этот спектакль.

АНЖЕЛИКАУ каждого своя цель вступления в брак. Я, например, хочу выйти замуж за человека, которого смогу любить всю жизнь и посвятить ему всю себя. Поэтому мне приходится быть разборчивой. Некоторые выходят замуж только чтобы избавится от родительского надзора и вести себя как им заблагорассудится. Для кого-то брак – чистый расчет и материальная выгода, такие рассчитывают получить все после смерти супруга. Они без зазрения совести находят себе новых и новых мужей, рассчитывая на наследство. Они, на самом деле, не слишком привередливы и согласны выйти хоть за кого.

БЕЛИНАТы сегодня на удивление разговорчива, милочка. Хотелось бы знать, что ты имеешь в виду.

АНЖЕЛИКА. Что я могу добавить помимо сказанного?

БЕЛИНАТы так глупа, милочка, что я не в силах тебя больше выносить.

АНЖЕЛИКАНадеетесь, что я отвечу оскорблением?Я не дам вам этого козыря.

БЕЛИНАТысовершеннообнаглела!

АНЖЕЛИКАНапрасновытак, мадам.

БЕЛИНАТы со своей гордыней и наглым самомнением просто нелепа!.. Этодаженесмешно!

АНЖЕЛИКАПровокации бесполезны. Я не выйду из себя, не надейтесь, как бы вы этого ни хотели. И избавляю вас от своего присутствия.

АРГАН*(вслед уходящей Анжелике)*Запомни, середины нет! Или ты выходишь замуж через четыре дня, или монастырь! *(Белине)* Не сердись, душечка, я ее приструню.

БЕЛИНАЖаль покидать тебя, мальчик мой, но у меня в городе дела, я не могу ими манкировать. Скоровернусь.

АРГАНСтупай, любовь моя, и зайди к нотариусу, чтобы он оформил сама знаешь что.

БЕЛИНААдье, дружочек.

АРГАНАдье, мамочка. Вот женщина, которая меня любит… Этоневероятно!

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСГосподин Арган, не будем вас больше утомлять.

АРГАНПрошу только, профессор, скажите мне, как вы находите мое состояние.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС*(щупая пульс Аргана)*Так, Фома, возьми другую руку, проверь больному пульс, поглядим, что ты скажешь.

ФОМА ДИАРЕУСЭто пульс не очень хорошо чувствующего себя человека

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСХорошо.

ФОМА ДИАРЕУСПульс напряженный, чтобы не сказать затрудненный.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС. Оченьхорошо.

ФОМА ДИАРЕУСНитевидный.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСПрекрасно.

ФОМА ДИАРЕУСНерегулярный и отчасти скачкообразный.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСОптимально.

ФОМА ДИАРЕУСЧто указывает на неблагополучие в непарном перенхитамозном органе, а именно в селезенке.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСОченьхорошо.

АРГАННет. Доктор Пургон говорит, что проблема в печени.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСНу да, правильно: паренхима означает и то, и другое, поскольку печень с селезенкой тесно связаны друг с другом пилородуоденальным каналом и желчным протоком. Он наверняка предписал включать в рацион жареное?

АРГАННет, тольковареное.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСНикакой разницы. Жареное, вареное - это одно и то же. Его методы очень щадящие, вы в надежных руках.

АРГАНПрофессор, сколько надо крупинок соли на одно яйцо?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУСШесть, восемь или десять – четное число. А таблеток – только нечетное.

АРГАН Спасибо, профессор.До свидания.

Сцена 7

Белина, Арган.

БЕЛИНА. Пока не ушла, хочу сказать тебе кое-что. Проходя мимо комнаты Анжелики, я виделатам молодого человека, он убежал, как только заметил меня.

АРГАНМужчинаумоейдочери!

БЕЛИНАДа. Твоя младшая дочь Луизон была с ними. Она сможет рассказать тебе что-то интересное.

АРГАНПришли ее, мамуленька, ко мне! Ах, бесстыдница! Почему-то меня уже не удивляет ее строптивость!

Сцена 8

Арган, Луизон.

ЛУИЗОНТыменязвал, папочка?

АРГАНДа, иди-ка сюда. Ближе. Повернись и посмотри мне в глаза.Э!

ЛУИЗОНЧто «Э!», папочка?

АРГАНАто.

ЛУИЗОНЧто?

АРГАННичего не хочешь мне рассказать?

ЛУИЗОНЕсли тебе скучно, могурассказать сказку про ослиную шкуру. Или басню про ворону и лисицу, я ее немного знаю.

АРГАННе это я от тебя жду.

ЛУИЗОНАчтотогда?

АРГАНАх, хитренькая, ты прекрасно знаешь, что я имею в виду.

ЛУИЗОНПрости, папочка.

АРГАНВот так-то ты меня слушаешься?

ЛУИЗОНЧто я сделала?

АРГАННе тебе ли я говорил приходить и рассказывать все, что ты видела?

ЛУИЗОНДа, папочка.

АРГАН И ты так и делаешь?

ЛУИЗОНДа, папочка. Я пришла вам рассказать все, что я видела.

АРГАНИ ты ничего не видела сегодня?

ЛУИЗОННет, папочка.

АРГАННет?

ЛУИЗОННет, папочка.

АРГАН Уверена?

ЛУИЗОНУверена.

АРГАНВот так, значит! Тогда я сам кое-что тебя покажу.

ЛУИЗОН*(видя пучок розог, которые берет Арган)*Ай, папочка!

АРГАН А! А! Маленькая притворщица, так ты не видела мужчину в комнате своей сестры?

ЛУИЗОН*(плача)*Папочка!

АРГАН*(хватает Луизон за руку)*Сейчас ты узнаешь, как врать.

ЛУИЗОН*(бросаясь на колени)*Ай, папочка! Прости, пожалуйста! Это сестра сказала не говорить. Новсерасскажу!

АРГАНСейчас придется выпороть тебя за твое вранье. Апотомпосмотрим...

ЛУИЗОНПрости, папочка!

АРГАН Нет, нет.

ЛУИЗОНАй, папочка, не надо меня пороть.

АРГАНПридется.

ЛУИЗОНРади бога, папочка, не делай этого.

АРГАН*(заносит руку для удара)*Нуже…

ЛУИЗОНАй, папочка, мне больно, не надо! Яумираю!

*(притворяется мертвой)*

АРГАН О-ля-ля! Что такое? Луизон, Луизон! О, господи, Луизон! Ах, доченька! Ах, я негодяй! Моя маленькая девочка мертва! Что я наделал, несчастный? Проклятые розги, чтоб вам! Ах, моябеднаядоченька, моямаленькаяЛуизон!

ЛУИЗОНПапочка, папочка, не плачь! Я не совсем еще умерла!

АРГАНАх ты маленькая хитрюга! Ладно, я тебя прощу, если ты мне все расскажешь.

ЛУИЗОНО да, да, папочка, расскажу!

АРГАНТолько осторожней! Потому что мой мизинец все знает и тут же скажет мне, если ты соврешь.

ЛУИЗОНТолько не говори сестре, что я все рассказала.

АРГАН Не скажу.

ЛУИЗОН*(поглядев, не подслушивает ли кто)*Когда я была там у нее в комнате, вошел мужчина.

АРГАН И что?

ЛУИЗОНЯ спросила, его что ему надо, а он сказал, что он ее учитель пения.

АРГАН*(в сторону)*Ого-го, нуи дела! *(Луизон)*Ичтодальше?

ЛУИЗОНПотом пришла сестра.

АРГАН Апотом?

ЛУИЗОНОна ему сказала: «Уходи, уходи, уходи ради бога! Ты меня приводишь в отчаяние».

АРГАН А дальше?

ЛУИЗОНА он не хотел уходить.

АРГАНЧтоонейсказал?

ЛУИЗОНОн ей очень много чего сказал.

АРГАННапример?

ЛУИЗОНОн ей говорил и про то, и про это.

АРГАНАпотом?

ЛУИЗОНА потом пришла мадам Белина, и он убежал.

АРГАНБольше ничего не было?

ЛУИЗОННет, папочка.

АРГАНА мне мой мизинец шепчет, что ты видела что-то еще, но не рассказала…*(прикладывает палец к уху.)* Подожди... Да? О-о-о!

ЛУИЗОНАй, папочка, он врет!

АРГАНОсторожней!

ЛУИЗОННет, нет, не верь ему, он врет, честное слово!

АРГАНЭто мы еще посмотрим. Ладно, ступай, но веди себя хорошо. Ступай. *(Один)* Ох, ну и дети пошли, что с ними делать! Некогда даже подумать о своей болезни. Сказать правду, я уже больше не могу. *(падает в кресло)*.

Сцена 9

Беральд, Арган.

БЕРАЛЬДПривет, братец, как себя чувствуешь?

АРГАНОх, брат, оченьплохо.

БЕРАЛЬДКакэто, оченьплохо?

АРГАНСлабостьневероятная.

БЕРАЛЬДПрискорбно.

АРГАНДаженетсилразговаривать.

БЕРАЛЬДА я-то пришел, чтобы предложить выгодную партию для своей племянницы, Анжелики.

АРГАН*(с горячностью вскакивая с кресла)*Братец, ни слова об этой мерзавке. Негодяйка, непослушная, дерзкая девчонка! Завтра-послезавтра я отправлю ее в монастырь.

БЕРАЛЬДВот это здорово! Рад, что мой визит пошел тебе на пользу и тебе сразу стало лучше. О делах поговорим позже. Хочу сейчас показать тебе одно зрелище, сам недавно увидел. Это рассеет твою ипохондрию, и нам будет легче договориться. Небольшое шоу: цыгане, переодетые маврами, песни и пляски. Уверен, ты получишь удовольствие. Поверь. Это стоит рецепта от доктора Пургона. Пойдем.

*Вторая интермедия с песнями и танцами.*

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Сцена 1

Беральд, Арган, Туанетта.

БЕРАЛЬДНу, братец, что скажешь? Это лучше слабительного?

ТУАНЕТТАЭ! Хорошее слабительное – тоже неплохо.

БЕРАЛЬДМожет, теперьпоговорим?

АРГАНМинуточку, братец, сейчасвернусь.

ТУАНЕТТА*(протягивая палку)* Держите, хозяин. Вы же не можете ходить без палки.

АРГАНТыправа.

Сцена 2

Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТАПрошу вас, помогите вашей племяннице.

БЕРАЛЬДПойду на все, чтобы она добилась чего хочет.

ТУАНЕТТАНадо во что бы то ни стало помешать этой дурацкой свадьбе, она - плод его больной фантазии. Я тут даже подумала, что неплохо бы пригласить вменяемого врача, чтобы он вызвал у хозяина аллергию к доктору Пургону. Но поскольку под рукой нет никого подходящего, я решила разыграть этот фарс сама.

БЕРАЛЬДИ каким же образом?

ТУАНЕТТАЧистейшей воды бурлеск. Возможно, не самыйинтеллектуальный, но может оказаться удачным. Предоставьте это мне. А вы действуйте со своей стороны. Вот и наш болезный.

Сцена 3

Арган, Беральд.

БЕРАЛЬДПообещай, брат, не выходить из себя во время нашего разговора…

АРГАНПопробую.

БЕРАЛЬДИ воспринимать без обиды все, что я тебе скажу…

АРГАНХорошо.

БЕРАЛЬДДавай сообща порассуждаем, спокойно и взвешенно, о наших делах.

АРГАНДа боже ты мой, что за преамбула!

БЕРАЛЬДСкажи, братец… Почему, обладая тем состоянием, что у тебя есть, и имея одну взрослую дочь, - о младшей я пока молчу… Почему, спрашиваю я тебя, ты собираешься отправить ее в монастырь?

АРГАНА почему, брат, глава семьи не может поступитьтак, как ему хочется?

БЕРАЛЬДТвоя жена непременно посоветует избавиться таким же образом и от младшей. Не сомневаюсь, что она рада видеть их обеих монашенками.

АРГАННу конечно! Естественно, во всем виновата моя несчастная супруга! Именно в ней, а не в ком другом корень всех зол, и поэтому вы все против нее.

БЕРАЛЬДЛадно, братец, не будем ее трогать. У нее, конечно, самые благородные намерения в отношении твоей семьи, лишенные всякой корысти, она питает к тебе необыкновенную нежность, а с твоими детьми она сама доброта, это уж точно. Поэтому мы не будем о ней и вернемся к твоей старшей дочери. Что тебя заставляет, брат мой, выдавать ее за докторского сынка?

АРГАННадежда, братец мой, заиметь подходящего мне зятя.

БЕРАЛЬДЗато совсем не подходящего твоей дочке. Для нее есть более перспективный вариант.

АРГАНДа, но этот, брат мой, больше устраивает лично меня.

БЕРАЛЬДТак кому, получается, предназначен муж – тебе, братец, или ей?

АРГАНИ мне, братец мой, и ей. Так сказать, двойного назначения. Я хочу, чтобы моя семья состояла из нужных мне людей.

БЕРАЛЬДИ поэтому, когда твоя младшая подрастет, ты выдашь ее за аптекаря?

АРГАН Почему бы и нет?

БЕРАЛЬДМожет, тебе настолько задурили голову аптекари и доктора, что ты хочешь болеть вопреки людям и своему организму?

АРГАНЧто ты имеешь в виду, братец?

БЕРАЛЬДИмею в виду, братец, что не могу вообразить человека, который был бы менее болен, чем ты. Я бы, например, не хотел себе конституции лучшей, чем твоя. Одно из главных доказательств твоего здоровья и прекрасного функционирования организма - это то, что при таком уходе и лечении тебя еще не уходили и не залечили вусмерть.

АРГАНА знаешь ли, брат, что только лекарства помогают мне выжить? Доктор Пургон говорит, что я не протянул бы и трех дней, если б он не заботился обо мне.

БЕРАЛЬДЕсли ты не побережешься, то он позаботится, чтобы ты оказался на том свете.

АРГАНДавай немного подискутируем, братец. Ты что, не веришь в медицину?

БЕРАЛЬДНет, брат. И не думаю, что для хорошего здоровья в нее необходимо верить

АРГАНКак? Ты правда не веришь в знания, накапливаемые веками и подтвержденные практикой?

БЕРАЛЬДЯ не считаю их истиной в последней инстанции. Я, между нами, считаю медицину одним из величайших заблуждений в истории человечества. Глядя на вещи с философской точки зрения, я не вижу ничего более абсурдного, чем человек, лечащий человека.

АРГАНИ почему это ты против того, чтобы человек исцелял человека?

БЕРАЛЬДПо той причине, брат мой, что действующие пружины в механизме нашего организма – все еще тайна за семью печатями. Человек смутно представляет эти вещи, вглядываясь сквозь пелену, накинутую природой нам на глаза.

АРГАНТак ты считаешь, что врачи ничего не знают?

БЕРАЛЬДИменно так, брат. Большинство из них прекрасно знают историю медицины, умеют назвать болезнь на латыни, дать ей определение. Но что касается лечения, с этим у них плохо.

АРГАНВсе же согласись, что врачи знают о здоровье человека больше, чем остальные.

БЕРАЛЬДОни знают, брат, лишь то, о чем я тебе сказал. А это не помогает лечить. Все достижения медицины заключаются в пафосной тарабарщине, в псевдонаучной галиматье, они выдают догадки за истину, а обещания – за результаты.

АРГАНПослушай, братец, в конце концов, к помощи врача обращаются при болезни и люди не глупее тебя.

БЕРАЛЬДЭто доказательство человеческой слабости, а не эффективности медицины.

АРГАНОднако врачи верят в медицину, иначе не прибегали бы к ее помощи сами.

БЕРАЛЬДДа, некоторые из них искренне разделяют это всеобщее заблуждение, приносящее им выгоду. А большинство, все понимая, просто на нем наживается. Твой доктор Пургон, например – он верует в учебники и инструкции сильнее, чем в правила арифметики. И считает преступлением попытку их проверить. Он не видит в медицине никаких темнот и противоречий, ничего сомнительного. И поэтому направо и налево, в своей слепой предвзятости и несгибаемом догматизме, прописывает клизмы и уколы.Нет, он не хочет причинить вред – лишь свято верит в то, что назначает. Даже если лекарство начнетубивать, он все равно пропишет его своей жене, детям и даже самому себе.

АРГАНУтебя, братецмой, зубнаних. Давай конкретно. Что делать, когда заболеваешь?

БЕРАЛЬДНичего.

АРГАННичего?

БЕРАЛЬДНичего. Нужен только покой. Сам организм, если мы ему не будем мешать, выпутается потихоньку из беспорядка, в который впал. Это наши тревоги и наше нетерпение все портят, почти все больные умирают от лекарств, а не от болезней.

АРГАННо согласись, что и организму надо иногда помогать.

БЕРАЛЬДУвы, брат, это чистые фантазии, которыми мы обманываем самих себя. Во все времена среди людей рождались соблазнительные идеи, в которые они начинали верить, потому что они человеку льстят, ему хочется, чтобы бы они были правдой. Когда медик заявляет, что хочет помочь организму, устранить вредные факторы и восполнить недостающее, говорит о восстановлении всех функций организма, об очищении крови от холестерина и рекультивации бактериальной среды кишечника, стимуляции мозга и укреплении селезенки, о технологиях расширения легких, о регенерации печени, об тренировке сердца, о витаминах, закаливании и биохакинге, о постижении секретов сохранения активности и продления жизни, - он романтизирует и поэтизирует медицину. Но коснись выполнения этих обещаний, то обнаружится, что все кончается пшиком. Прекрасные, обещающие чудеса сны, от которых утром остается лишь разочарование .

АРГАНТо есть ты уже постиг всю медицину и знаешь больше самых великих врачей нашей эпохи.

БЕРАЛЬДВсе твои великие медики бывают двух типов: великие на словах и на деле. Послушать первых – они самые искусные. Посмотришь их в деле – самые невежественные.

АРГАНОго! Ты, как я вижу, великий эскулап. Хорошо бы кто-нибудь дал тебе отлуп и

разделал в пух и прах твои измышления.

БЕРАЛЬДЯ не собираюсь, брат, воевать с медициной. Хоть кто на свой страх и риск может верить во что хочет. Но я надеюсь развеять твое заблуждение, а заодно развлечь – поэтому хочу сводить тебя на какую-нибудь комедию Мольера о врачах.

АРГАНТвой Мольер зубоскалит над людьми такой благородной профессии, как врачи.

БЕРАЛЬДОн высмеивает не врачей, а смехотворность самой медицины.

АРГАННу да, как раз его епархия - руководить медициной. Этот болван и наглец только и может, что глумиться над диагнозами и рецептами, нападать на все медицинское сословие и поднимать его на смех.

БЕРАЛЬДДумаешь, он щадит остальные профессии и сословия? Правители и элита в его театре выглядят еще смешнее, чем врачи.

АРГАНБудь я врачом, клянусь, отомстил бы ему. Заболеет - я б дал ему умереть без медицинской помощи. Не стал бы назначать ни уколов, ни процедур, только сказал бы: «Сдохни, сдохни, как собака! Будешь знать, как смеяться над медициной!»

БЕРАЛЬДСильно же ты зол на него.

АРГАНДа, потому что он болен на всю голову. Если б медикам хватило ума, они поступилиб по-моему.

БЕРАЛЬДОн поступит умнее твоих коновалов, так как не станет обращаться к ним за помощью.

АРГАНОн хочет обходись без лекарств? Темхужедлянего.

БЕРАЛЬДУ него свои резоны. Он утверждает, что медикаментыможно рекомендовать только людям крепким, у которых есть силы и энергия, чтобы вместе с болезнью выдержать и лечение. Но, насколько он понимает, у него есть силытолько на болезнь.

АРГАНЧто за дурацкие аргументы! Давай не будем больше о нем, я желчью исхожу от твоих раглагольствований.

БЕРАЛЬДВсегда пожалуйста, брат. Давай сменим тему. Твоя дочь против затеянного тобой брака. Ты решил ее насильно отдать в монастырь, - не надо. Когда речь идет о выборе зятя, не стоит слепо поддаваться эмоциям, которые движут тобой. В этом вопросе ты должен учитывать желания дочери, от этого зависит ее судьба, счастье ее семейной жизни.

Сцена 4

Аптекарь Флёран со спринцовкой в руках, Арган, Беральд.

АРГАНПрости, с твоего позволения, я должен…

БЕРАЛЬДЧтотысобираешьсяделать?

АРГАНПоставитьклизму.

БЕРАЛЬДТы шутишь. Не можешь ни минуты обойтись без клизм и таблеток? Отложи на потом и отдохни немного.

АРГАНУважаемый Флёран, давайте этим вечером или завтра утром.

ФЛЁРАН*(Беральду)*Да кто вы такой, что встреваете в медицинские вопросы? Препятствуете процедуре клизмирования ? Очень мило! Такое нахальство!.. Лечение – это вам не игрушки, а из-за вас я зря трачу время. Вы нарушаете мне график процедур, я доложу доктору Пургону, что вы мне воспрепятствовали выполнить мой врачебный долг. Выувидите, выещеувидите...

АРГАНБратец, из-за тебя одни неприятности.

БЕРАЬД Велика беда не поставить клизму, назначенную доктором Пургоном! Повторяю еще раз, брат мой, неужели нет способа излечить тебя от докторской болезни, и ты хочешь всю жизнь тратить на них деньги?

АРГАНПомилуй, ты рассуждаешь, как здоровый человек. На моем месте ты бы заговорил по-другому. Легко ругать медицину, когда ты в полном здравии.

БЕРАЛЬДДа чем же ты болен-то?

АРГАНТы меня сведешь в могилу! Хотел бы посмотреть на тебя с таким диагнозом, как у меня! А вот и доктор Пургон.

Сцена 5

Доктор Пургон,Арган, Беральд, Туанетта.

ДОКТОР ПУРГОНХорошенькую новость я только что услышал: над моими рецептами издеваются и отказываются принимать прописанные лекарство.

АРГАНДоктор, это совсем не то, что вы…

ДОКТОР ПУРГОНБунт больного против лечащего врача – непростительное преступление!

ТУАНЕТТАЭтоужасно.

ДОКТОР ПУРГОНА я-то самолично, своими руками составлял клизменный раствор!

АРГАНЭтонея…

ДОКТОР ПУРГОНИзобретал новый рецепт! Настоящее произведение искусства!

ТУАНЕТТАОн не прав.

ДОКТОР ПУРГОНКоторый должен был оказать чудотворный эффект на ваш кишечник.

АРГАН Мой брат…

ДОКТОР ПУРГОНОтвергнуть с таким презрением!

АРГАН*(указывая на Беральда)*Этовсе он!..

ДОКТОР ПУРГОНПереходящаявсеграницынаглость!

ТУАНЕТТААбсолютно верно.

ДОКТОР ПУРГОНЭто покушение на медицину!

АРГАН *(показывая на Беральда)*Это он во всем виноват…

ДОКТОР ПУРГОНЭто оскорбление профессии врача! Для такого преступления нет достаточного наказания!

ТУАНЕТТАВы совершенно правы.

ДОКТОР ПУРГОНЗаявляю, что отказываюсь оказывать вам медицинскую помощь.

АРГАН Это мой брат…

ДОКТОР ПУРГОНЧто впредь не выпишу вам ни одного рецепта.

ТУАНЕТТАПравильно сделаете.

ДОКТОР ПУРГОНА чтобы положить конец любым нашим отношениям, вот как я поступлю с тем донатом, который обещал сделать племяннику на свадьбу...

*Рвет бумагу и с яростью бросает клочки на пол.*

АРГАНЭто все устроил мой брат!

ДОКТОР ПУРГОНВы побрезговалимоейклизмой!

АРГАНДавайте ее сюда, я сейчас же ее поставлю!..

ДОКТОР ПУРГОНЯ бы мог вас исцелить, пока еще не слишком поздно.

ТУАНЕТТАОн этого не заслуживает.

ДОКТОР ПУРГОНЯ почти очистил ваш организм, избавил его от всех вредных шлаков…

АРГАН Ох, братец ты мой!..

ДОКТОР ПУРГОНВсе, что требовалось – прописать еще десяток лекарств, чтобы выжать из вас все соки... Тоестьшлаки…

ТУАНЕТТАОн недостоин вашей заботы.

ДОКТОР ПУРГОННо раз вы не захотели исцелиться с моей помощью...

АРГАНЯневиноват!..

ДОКТОР ПУРГОНРаз уж вы пренебрегли долгом беспрекословно слушаться своего врача...

ТУАНЕТТАМедицина взывает к отмщению!..

ДОКТОР ПУРГОНРаз уж вы подняли мятеж против прописанных вам препаратов...

АРГАНОоо! Вовсенет!..

ДОКТОР ПУРГОНТак вот, я бросаю вас на произвол вашей хилой конституции! Будете жертвой недержания вашего слабого кишечника, вашей жидкой испорченной крови, вашей едкой желчи и расшатанной нервной системы!..

ТУАНЕТТАОчень хорошо.

АРГАН Боже мой, за что…

ДОКТОР ПУРГОНЖелаю вам неизлечимо заболеть не позже, чем через четыре дня..

АРГАН А! Помилосердствуйте!

ДОКТОР ПУРГОНЧтоб у вас началась брадипепсия…

АРГАН О, доктор Пургон!

ДОКТОР ПУРГОНБрадипепсия на фоне диспепсии…

АРГАН Доктор, пощадите!

ДОКТОР ПУРГОНА диспепсия перешла в апепсию…

АРГАН Доктор, сжальтесь!..

ДОКТОР ПУРГОНА апепсия осложнилась диареей…

АРГАН Негубите, доктор!...

ДОКТОР ПУРГОНА диарея – дизентерией…

АРГАН Доктор, смилуйтесь!..

ДОКТОР ПУРГОНА дизентерия - летаргией…

АРГАН Доктор!..

ДОКТОР ПУРГОНА летаргия - завершилась летальным исходом, к которому вас привела ваша глупость.

Сцена 4

Арган, Беральд.

АРГАНГосподи! Я мертв. Брат, ты меня погубил!

БЕРАЛЬД Да что такое? Что ты так убиваешься?

АРГАН Я больше не могу. Я уже чувствую, что медицина мне мстит.

БЕРАЛЬД Ты сошел с ума, братик. Я бы очень не хотел, чтобы все видели, как ты себя ведешь. Встряхнись, прошу тебя, приди в себя, обуздай слегка свою мнительность.

АРГАНБрат, мне грозит легион неведомых болезней.

БЕРАЛЬДКакой ты простак!

АРГАНОн сказал, что через четыре дня я буду неизлечим.

БЕРАЛЬДКакая разница, что он говорит? Он что, оракул? Тебя послушать, так можно подумать, что доктор Пургон держит в руках нить твоей жизни и обладает верховной властью оборвать ее по своему желанию. Помни, что источник жизни - в тебе самом, а весь гнев доктора не способен вызвать твою смерть, как и его лекарства – продлить тебе жизнь. Сейчас у тебя возможность отказаться от докторов. Но если ты считаешь, что не можешь без них обойтись, то тогда тебе, брат, не составит труда найти другого, более адекватного.

АРГАНАх, брат, он знает меня как облупленного, у него все мои анализы и обследования.

БЕРАЛЬДДолжен признать, что ты сильно увлекающийся человек. И смотришь на вещи очень пристрастно.

Сцена7

Арган, Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТА*(Аргану)*Хозяин, тут к вам пришел доктор с визитом.

АРГАН Какой еще доктор?

ТУАНЕТТАДоктормедицинских наук.

АРГАНЯ спрашиваю тебя, кто он такой.

ТУАНЕТТАЯ его совершенно не знаю, но он похож на меня как две капли воды. Если бы я не была уверена, что моя мать - порядочная женщина, то подумала бы, что это какой-то мой младший брат, которого она прижила после смерти отца.

АРГАНВпустиего.

БЕРАЛЬДДа тебя обслуживают по полной программе: один врач с глаз долой, тут же другой на порог.

АРГАНБоюсь, что из-за тебя меня ждет несчастье.

БЕРАЛЬДОпять! Сколько ты будешь это переживать ?

АРГАНПойми, у меня перед глазами все эти ужасные болезни, о которых я совсем ничего не знаю…

Сцена 8

Арган, Беральд, Туанетта, переодетая врачом.

ТУАНЕТТАКто тут больной? Вы? Так, сразу вижу, что нам понадобится. Мы используем инновационные технологии очистки организма, открытия чакр и расширения защитного биополя.

АРГАНДоктор, буду вам очень обязан. *(Беральду)* Чтоб меня! Вылитая Туанетта.

ТУАНЕТТАМинуточку, забыл дать поручение своему ассистенту. Сейчасвернусь.

АРГАНЭ! Скажи, разве это на самом деле не Туанетта?

БЕРАЛЬДСходство, не буду отрицать, имеется, и сходство значительное. Но мне не первый раз встречаются такого рода феномены. История человечества полна подобных игр природы.

АРГАН А я, я так просто поражен…

Сцена 9

Арган, Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТА*(переодевшись так быстро, что трудно поверить, что это она появлялась в образе врача)* Чего хотели, хозяин?

АРГАН Что-что?

ТУАНЕТТАЗвали меня?

АРГАН Я? Нет.

ТУАНЕТТАНаверно, послышалось.

АРГАН Побудь здесь немного, посмотри, как этот доктор похож на тебя.

ТУАНЕТТА*(уходит)*У меня своих дел по горло, уже насмотрелась.

АРГАНЕсли б я не видел их двоих своими глазами, то подумал бы что это один и тот же человек.

БЕРАЛЬДМне случалось читать об удивительных подобиях, да и сам я видывал такое сходство, что все путались.

АРГАНЯ бы не отличил. Поклялся бы, что тот же самый.

Сцена 10

Арган, Беральд, Туанетта, переодетая в доктора.

ТУАНЕТТАПрошу прощения, больной…

АРГАН*(Беральду, тихо)* Это невероятно!

ТУАНЕТТАПрошу извинить мое простительное любопытство – но я не мог не нанести визит такому выдающемуся больному как вы. Вашарепутациянезнаетграниц.

АРГАНВесьмапольщен.

ТУАНЕТТАВижу, что вы пристально меня разглядываете. Как вы думаете, сколько мне лет?

АРГАНДумаю, не больше, чем двадцать шесть или двадцать семь.

ТУАНЕТТАХа-ха-ха! Мне девяносто.

АРГАНДевяносто? Неможетбыть!

ТУАНЕТТАПредставьте себе. Это один из секретов моей профессии – умение сохранять свежесть и бодрость.

АРГАННе могу поверить. Вы очень молоды для старика девяноста лет!

ТУАНЕТТАЯ - гастролирующий врач, передвигаюсь из города в город, из страны в страну, с материка на материк. Ищу известных в своей области пациентов, достойных моего внимания, на которых я способен практиковать могущественные тайные медицинские методики, разработанные мной. Я не желаю тратить время, пачкая руки банальностями и пустяками – ревматизмом, гриппом, лихорадками, мигренями, воспалениями. Я ищу настоящие серьезные болезни, лучше всего хронические или даже неизлечимые: если лихорадка – то лихорадка Эбола, грипп – не иначе как птичий, язва – только сибирская, пневмония – как минимум атипичная, рак – обязательно в терминальной стадии. Я бы хотел найти у вас все вышеназванное. Чтобы все врачи были бессильны и отказались от вас. Чтобы вы были в полном отчаянии и агонизировали на пороге смерти. Только так я смогу продемонстрировать свои секретные, превосходящие любые аналоги методы и технологии исцеления.

АРГАН Бесконечно признателен вам, доктор.

ТУАНЕТТАДайте руку, проверим пульс. А ну-ка, функционируй как надо! Я покажу тебе, как положено биться. Хо-хо, пульс ведет себя безобразно. Вижу, он меня еще не знает... Ктовашлечащийврач?

АРГАН ДокторПургон.

ТУАНЕТТАЕгонетвмоемрейтингеврачей. Какой он вам поставил диагноз?

АРГАНОн говорит, что это печень. А другие считают, что селезенка.

ТУАНЕТТАПолные невежды. У вас больны легкие.

АРГАНЛегкие?

ТУАНЕТТАДа. Чтовычувствуете?

АРГАНЧувствую время от времени головную боль.

ТУАНЕТТАНет, именно в легких.

АРГАНМне кажется иногда, будто перед глазами пелена.

ТУАНЕТТАЛегкие.

АРГАНИ боли где-то в сердце.

ТУАНЕТТАЛегкие.

АРГАНИногда чувствую онемение конечностей.

ТУАНЕТТАЛегкие!

АРГАНИ иногда боль в животе, будто колики.

ТУАНЕТТАЛегкие, повторяю! Едите с аппетитом?

АРГАНДа.

ТУАНЕТТАЛегкие… Позволяете себе немного вина?

АРГАН Чуть-чуть.

ТУАНЕТТАЛегкие. Порой можете задремать после еды - и хорошо спите?

АРГАН Да, доктор.

ТУАНЕТТАЛегкие, легкие, говорю вам. Какую диету порекомендовал вам ваш врач?

АРГАНОн прописал мне суп.

ТУАНЕТТАБолван!

АРГАНКуриный.

ТУАНЕТТАТупица!

АРГАН Еще телятину.

ТУАНЕТТАКретин!

АРГАНБульоны.

ТУАНЕТТАИдиот!

АРГАНЯйца.

ТУАНЕТТАНеуч!

АРГАНА вечеромчернослив, чтобы прослабить кишечник.

ТУАНЕТТАШарлатан!

АРГАНИ пить только сильно разведенное вино.

ТУАНЕТТАНевежда, круглый невежда! Вино надо пить исключительно чистое. А для нормальной работы организма ваш рацион должен включать жирную говядину и жирную свинину, качественный сыр, каши, рисовый пудинг, каштаны и пирожные, в соответствие с разработанной мной кето-углеводной диетой. Ваш врач – настоящий осел. Я направлю к вам одного из лучших моих нутрициологов, а сам буду осматривать вас время от времени во время визитов в ваш город.

АРГАН Как я вам признателен.

ТУАНЕТТАСтойте! Что вы делаете вот с этой рукой?

АРГАНЧто?

ТУАНЕТТАНа вашем месте, я бы ампутировал руку прямо сейчас.

АРГАНЗачем?

ТУАНЕТТАНеужели вы не видите, что она поглощает все поступающие нутриенты, не оставляя ничего конкурирующей конечности?

АРГАНДа... Но мне моя рука нужна.

ТУАНЕТТАА еще и ваш правый глаз! На вашем месте я бы его удалил.

АРГАН Удалить глаз?

ТУАНЕТТА

Вы не понимаете, что он мешает левому и канализирует его энергию? Как можно скорее избавьтесь от него. Поверьте, одним левым глазом вы будете видеть гораздо лучше.

АРГАНЭто может подождать.

ТУАНЕТТАМне пора. Досадно, что приходится вас покинуть. У меня важная консультация, по поводу скончавшегося вчера больного.

АРГАНСкончавшегосявчера?

ТУАНЕТТАДа, хочу посмотреть, что можно было сделать, чтобы его долечить. Ясваминепрощаюсь.

АРГАНЯ, пожалуй, не буду вас провожать, на правах больного.

Сцена 11

Арган, Беральд.

БЕРАЛЬДКакой опытный и смелый врач.

АРГАНДа, нооченьбыстрый.

БЕРАЛЬДТаковывсесветиламедицины.

АРГАНОтрубитьрукуивыколотьглаз, чтобыдругойвиделлучше! Спасибо, лучше не надо. До чего же смелая операция - сделаться косым и безруким!

Сцена 12

Арган, Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТА*(притворяется, что с кем-то разговаривает)*

Хватит, хватит уже, идите! Неохота мне с вами шутки шутить.

АРГАНЧтотамтакое?

ТУАНЕТТАЭтот ваш доктор хотел пощупать мне пульс.

АРГАНИ это в девяносто лет, в голове не укладывается.

БЕРАЛЬДНу что, брат, раз уж доктор Пургон с тобой разо… то есть рассорился…Не рассмотришь ли другую партию для моей племянницы?

АРГАННет, брат, ни за что. Отправлю ее в монастырь, раз она пошла против моей воли. Я в курсе, что у нее какая-то интрижка, происходят тайные свидания… Онинезнают, чтоязнаю.

БЕРАЛЬД Ну, братец, подумаешь, разве преступление в том что она влюбилась? В чем тут оскорбление для тебя, еслиих цель - такая честная штука, как брак?

АРГАН. Как бы там ни было, брат, она станет монахиней, это вопрос решенный.

БЕРАЛЬДТы подыгрываешь кому-то, мне кажется.

АРГАНЯ понимаю, что ты имеешь в виду. Моя жена не дает тебе покоя.

БЕРАЛЬДНу, да, брат, раз уж я должен высказаться начистоту.Я имею в виду твою жену.Вынести твое увлечение докторами мне так же трудно, как и твою зависимость от жены. Не могу видеть, как ты с головой бросаешься в каждую ловушку, которую она тебе устраивает.

ТУАНЕТТАГосподин Беральд, не говорите так о мадам. Про нее нельзя сказать ничего дурного, в ней ни капли притворства, она так любит хозяина, так любит!.. Даже сказать невозможно, как она его любит.

АРГАН*(Беральду)*. Спроси ее, как она нежна со мной.

ТУАНЕТТАЭто правда.

АРГАНКак беспокоится за мое здоровье.

ТУАНЕТТАТочно.

АРГАНСколько лишений терпит рядом со мной, сколько заботы проявляет.

ТУАНЕТТАОпределенно. *(Беральду)* Хотите сами убедиться, как сильно мадам любит хозяина? Я вам покажу. *(Аргану)* Хозяин, позвольте, докажу ему, как он в ней ошибается.

АРГАН Что ты хочешьустроить?

ТУАНЕТТАМадам сейчас вернется. Ложитесь в кресло и притворитесь мертвым. Увидите, как она расстроится, когда узнает новость.

АРГАНОченьхочупосмотреть.

ТУАНЕТТАТолько не давайте ей долго оплакивать вас, она может умереть от горя.

АРГАН Как-нибудь справлюсь.

ТУАНЕТТА*(Беральду)* А вы спрячьтесь вот сюда, в угол…

АРГАННе опасно ли изображать покойника?

ТУАНЕТТАНисколько. В чем тут опасность? Ложитесь сюда. Буду рада опровергнуть вашего брата. А вот и мадам. Ведите себя хорошо.

Сцена 13

Белина, лежащий в креслеАрган, Туанетта, Беральд.

ТУАНЕТТА*(притворяясь, что не видит Белину)*

Обожемой! Какое несчастье! Какое горе!

БЕЛИНАЧто такое, Туанетта?

ТУАНЕТТААх, мадам!

БЕЛИНАЧто случилось?

ТУАНЕТТАВашмужумер.

БЕЛИНАМоймужумер?

ТУАНЕТТАУвы! Да, скончался наш бедный усопший.

БЕЛИНАТы уверена?

ТУАНЕТТАСтопроцентно. Кроме меня еще никто не знает, я нашла его здесь. Он отошел у меня на руках. Смотрите, как он упокоился в кресле.

БЕЛИНАСлава небесам! Сбросила наконец это бремя. Глупо, Туанетта, горевать об этой потере!

ТУАНЕТТАЯ думала мадам, что надо бы поплакать.

БЕЛИНАСтупай, ступай, оно того не стоит. Никому никакого ущерба. Какая от него была польза? Всем стоял поперек горла, неопрятный, противный, со всеми его клизмами и лекарствами от живота, только и знал, что сморкаться, кашлять да плеваться. Скучный, занудный, всех достал и уморил, все ему было не так, ворчал и брюзжал круглые сутки.

ТУАНЕТТАПрекраснаязаупокойнаяречь!

БЕЛИНАУменяестьплан,Туанетта, ты должна помочь мне. Вознаграждение гарантировано, не бойся. Нам повезло, никто еще ничего не знает. Давай отнесем его в кровать и никому пока ничего не скажем, пока я не оформлю все,что надо. Я должна добраться до его бумаг и денег. Я что, впустую потратила на него свои лучшие годы? Давай, Туанетта, сначала заберем у него ключи.

АРГАН*(внезапно поднимаясь)*Не так быстро!

БЕЛИНА(*потрясенно и с испугом)* Ай!

АРГАНДа, дорогая супруга моя!Так, значит, ты меня любишь?

ТУАНЕТТААй! Покойник не умер!

АРГАН*(вслед убегающейБелине)*Рад был наблюдать твою скорбь и прослушать прекрасный панегирик, которым ты разразилась над моим телом. Будет мне урок, впредь убережет от ошибок.

БЕРАЛЬД*(выходя из укрытия)*Ну что, братец, ты все видел своими глазами.

ТУАНЕТТАМать родная, ни за что бы не поверила. Чу! Идет ваша дочь. Ложитесь как лежали, сейчас увидим, как она отреагирует. Стоит испытать и ее, раз уж начали. Будете знать, как к вам относится семья.

*Беральдсновапрячется.*

Сцена 14

Арган, Анжелика, Туанетта, Беральд.

ТУАНЕТТА*(притворяясь, что не видит Анжелику)*Какое горе! Какой несчастный день!

АНЖЕЛИКАЧто такое,Туанетта, почему ты плачешь?

ТУАНЕТТАОй-ой-ой! У меня плохие новости для вас.

АНЖЕЛИКАКакие?

ТУАНЕТТАВашбатюшкаскончался.

АНЖЕЛИКАУмермойотец, Туанетта?

ТУАНЕТТАДа, вон он лежит. Только что скоропостижно преставился, болезнь его одолела.

АНЖЕЛИКАКакое несчастье! Какое горе потерять отца, это единственное, что у меня оставалось на свете. И потерять его в тот момент, когда он был на меня так обижен!.. Что теперь будет со мной, как мне пережить эту утрату?

Сцена 15

Арган, Анжелика, Клеант, Туанетта, Беральд.

КЛЕАНТЧто с тобой, моя дорогая Анжелика? Из-за чего ты плачешь?

АНЖЕЛИКАПлачу, потому что потеряла самое ценное в этой жизни. Я оплакиваю смерть отца.

КЛЕАНТБоже мой! Какое несчастье! Какая неожиданность, какой удар! Я просил твоего дядю похлопотать за нас, и потому пришел, чтобы попытаться убедить твоего отца дать согласие на наш брак.

АНЖЕЛИКААх, Клеант, давай сейчас не будем об этом. Оставим все мысли о браке. После такой потери я больше не хочу жить в этом мире, я отказываюсь от него навсегда. Да, раньше я противился вашим желаниям, а теперь хочу исполнить хотя бы одно из них и тем самым загладить обиды, которые я вам нанесла. *(Бросается на колени)* Даю вам слово, отец... Позволь поцеловать тебя, ты видишь, как я раскаиваюсь.

АРГАН*(встает, обнимая Анжелику)*Ах, дочь моя!

АНЖЕЛИКААй!

АРГАНИди сюда. Не бойся, я не умер. Иди, ты - моя родная кровь, моя любимая дочь, и я рад, что разгляделподлинную твою душу.

АНЖЕЛИКАКакаянежданнаярадость, папенька! Раз небеса вернули вас на землю, позвольте мне просить вас об одной вещи. Даже если вы не разрешаете мне выйти за Клеанта, хотя бы не заставляйте меня, умоляю, выходить замуж за другого. Это все, о чем я прошу вас.

КЛЕАНТ*(бросаясь к ногам Аргана)* Прошу, прислушайтесь к нашим мольбам, не отвергайте наше взаимное чувство.

БЕРАЛЬДБрат мой, ну разве можно отказать им?

ТУАНЕТТАКак можно быть нечувствительным к такой любви?

АРГАНЯ соглашусь на брак при одном условии:пусть он станет врачом. *(Клеанту)* Да, стань медиком, и я отдам за тебя дочь.

КЛЕАНТБез вопросов! Если это нужно для свадьбы, я стану врачом,да хоть аптекарем. Это не такое уж большое дело, а я готов на все, лишь бы быть с Анжеликой.

БЕРАЛЬДА у меня, братец, такая идея: стань врачом сам. Это еще удобнее, у тебя сразу будет все что надо.

ТУАНЕТТАЭто правда.Реальный путь к здоровью. У какой болезни хватит наглости привязаться к доктору?

АРГАНКажется, вы надсмехаетесь надо мной. В том лия возрасте, чтобы учиться?

БЕРАЛЬДСкажешь тоже, учиться! Ты в болезнях и так понимаешь, а среди врачей большинство знает меньше тебя.

АРГАННадо же знать латынь, названия болезней, способы лечения.

БЕРАЛЬДПолучая диплом врача, ты все это постигнешь автоматически. Сразу станешь таким прожженным медиком, что самому станет тошно.

АРГАНКак? Получи диплом – и сразу можно практиковать?

БЕРАЛЬДДа, достаточно диплома и белого халата. И тогда любая белиберда становится знанием, а любая глупость - аргументом.

ТУАНЕТТАБыла бы у вас борода, было бы еще проще. Борода – это добрая половина врача.

КЛЕАНТЯ, во всяком случае, готов на все.

БЕРАЛЬД *(Аргану)* Хочешь, все устроим сейчас же?

АРГАНКакэтосейчасже?

БЕРАЛЬДДа, и прямо здесь.

АРГАН Здесь, уменядома?

БЕРАЛЬДДа, я знаю руководителей одной медицинской академии. Они лично приедут к тебе и проведут церемонию: вручение диплома, клятва Гиппократа и все такое. Практически даром.

АРГАН А я?.. Что нужно будет говорить?... Что отвечать?..

БЕРАЛЬДТебя в двух словах проинструктируют, дадут твоевыступление в письменном виде. Иди и переоденься во что-нибудь приличное. А я пошлю за ними.

АРГАННу, давайпопробуем. *(выходит)*

КЛЕАНТЧто это все значит? И что это за ваши друзья из медакадемии?

ТУАНЕТТАЧтотызатеял, дядя?

БЕРАЛЬДСобираюсь немного развлечь нас сегодня вечером. Мы с актерами устроим небольшую интермедию – на тему посвящения в медики. С танцами и музыкой. Хочу, чтобы все приняли участие в этом представлении, а брат сыграл главную роль.

АНЖЕЛИКАДядя, не кажется ли тебе, что ты выставляешь его в смешном свете?

БЕРАЛЬДНичуть, племянница. Это скорее реализация его фантазий. И это только между нами. Каждый может выбрать себе роль, стать персонажем этой интермедии – и мы разыграем спектакль друг для друга. Карнавал это позволяет. Давайте все подготовим.

КЛЕАНТ*(Анжелике)*Тысогласна?

АНЖЕЛИКАДа. Потому что дядюшка – режиссер.

*Третья интермедия*

*Конец*